

Poemas / Poesie

Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino : 8

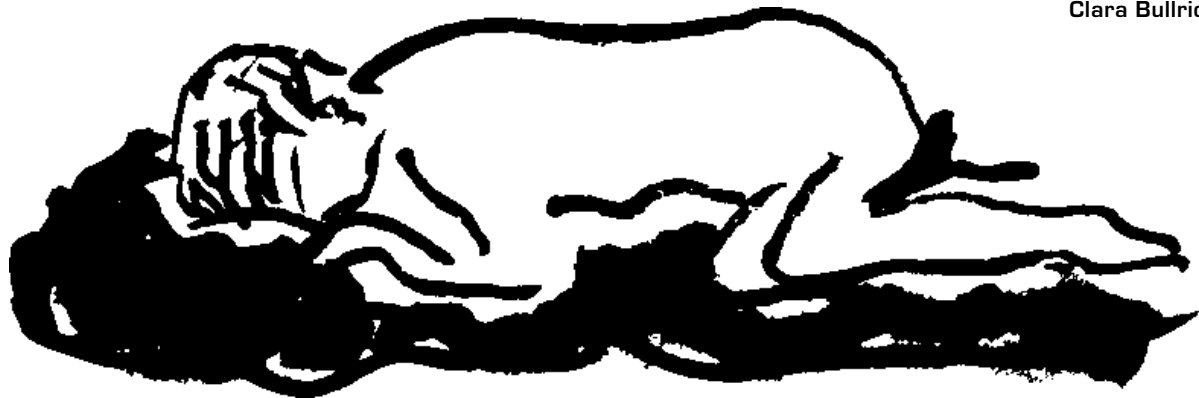
http://www.geocities.com/nostromo_editores/

de / di
Benito La Mantia
&
Rolando Revagliatti

Traducción española de / Traduzione spagnola di
Benito La Mantia: Carlos Vitale

Traducción italiana de / Traduzione italiana di
Rolando Revagliatti: Benito La Mantia & Carlos Vitale

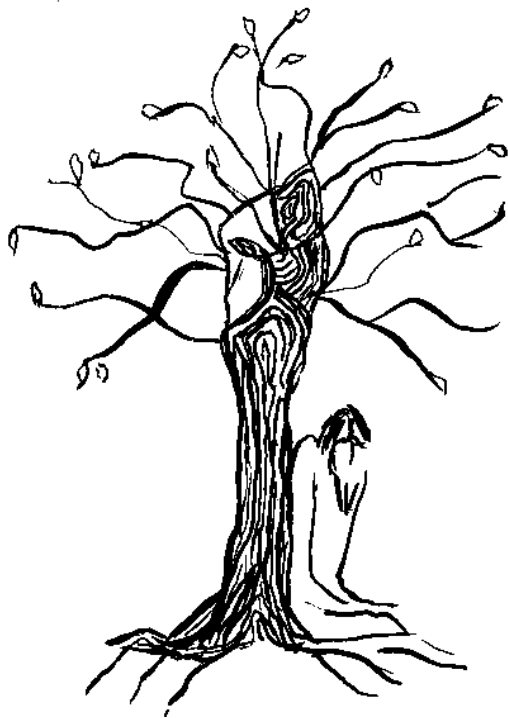
Dibujos de / Disegni di
Clara Bullrich



Benito La Mantia

El desorden de la libertad

Il disordine della libertà



Ma non capisci che saremo gli ultimi?
Noi disordinati arruffoni
litigiosi come galletti pic pic
e loro metodici come nazisti
noi nel ghetto
fuori
la pura razza scema.

¿Pero no entiendes que seremos los últimos?
Nosotros desordenados embrollones
pendencieros como gallitos pic pic
y ellos metódicos como nazis
nosotros en el gueto
fuera
la pura raza boba.

È stato un giorno
così limpido oggi
che mi sono quasi
vergognato di esistere
osservando l'oscurità
che si sbracciava
come l'attuale
incapacità della ragione.

Hoy ha sido un día
tan límpido
que casi me he
avergonzado de existir
observando la oscuridad
que se debatía
como la actual
incapacidad de la razón.

Bevo alla coppa del tempo
solo la tua vita
e la caduta irrimediabile del mondo.

Inutilmente
il ciliegio mi seduce.
È tanta la tristezza
tanta.

Bebo en la copa del tiempo
sólo tu vida
y la caída irremediable del mundo.

Inútilmente
el cerezo me seduce.
Es tanta la tristeza
tanta.

Quando accetti
di farti schiaffare una divisa addosso
e di farti attaccare
una bandiera al petto
non avrai piú battaglie da poter vincere
tutte le hai già perdute.

Cuando aceptes
que te endosen un uniforme
y que te coloquen
una bandera al pecho
ya no tendrás batallas que ganar
las habrás perdido todas.



I borghesi i borghesi
che il loro dio
li abbia in gloria
e se li tenga stretti:
vorrei evitare almeno
di averli nel mio inferno.

A los burgueses a los burgueses
que su dios
los conserve en la gloria
y no los suelte:
quisiera evitar al menos
tenerlos en mi infierno.

Baggianate per baggianate:
se tu potessi tornare
dal regno dei morti
dicendo
figli
non c'è un cazzo qui
be', non ti crederebbero.
L'imbecillità è ormai
un' istituzione .

Tonterías por tonterías:
si pudieses volver
del reino de los muertos
diciendo
hijos
aquí no hay un carajo
bueno, no te creerían.
La imbecilidad es ya
una institución.

Curioso
che al sommo della disperazione
in queste rovine
tu percepisca
tutte le possibilità della rivolta.

Es curioso
que en el colmo de la desesperación
en estas ruinas
tú percibas
todas las posibilidades de la revuelta.



Sondare

e mettere il piede nel vuoto

è tutt'uno.

Dunque:

o l'utopia

o la rovina.

Ho scelto la prima
contro la ragione.

Sondear

y poner el pie en el vacío

es todo uno.

Por tanto:

o la utopía

o la ruina.

He elegido la primera
contra la razón.

Le grandi idee
i grandi temi
i grandi movimenti
la caduta
sgraziata
dal trampolino
e il sedere nell'acqua
neanche tiepida.

Las grandes ideas
los grandes temas
los grandes movimientos
la caída
desgraciada
del trampolín
y el trasero en el agua
ni siquiera tibia.

Fai in modo che io
non venga celebrato mai
né che mi vengano assegnati
premi di sorta
non lasciare che scrivano di me
perché saranno tutti modi
per farmi fuori
quando non ti servirò più
portami sulla mia terra
e bruciami
così da restare nell'aria
per ogni evenienza.

Haz de modo que yo
nunca sea celebrado
ni que me sean asignados
premios de ninguna clase
no dejes que escriban sobre mí
porque serán todos modos
de matarme
cuando ya no te sirva
llévame a mi tierra
y quémame
de manera que permanezca en el aire
para cualquier eventualidad.

Quando ho annunciato
enfatico
a mio figlio
che gli lascerò
in eredità il mondo
mi ha detto
che impugnerà
il testamento.

Cuando le anuncié
enfático
a mi hijo
que le dejaría
en herencia el mundo
me dijo
que impugnaré
el testamento.





Rolando Revagliatti

Otros once

Altre undici

A zampar

La abuela de Caperucita no indigesta
henos invitados al opíparo banquete:

Platón

trincha.

A ingoiare

La nonna di Capuccetto non indigesta
eccoci invitati al sontuoso banchetto:

Platone

trinchia.

Recobra

La página recobra
unanimidad en el asco
recobra
un invento divino:
la anguila lánquida

Alquila bordes a los satélites
recobra entrañas:
¿néctar o fuga?...

Ricupera

La pagina ricupera
unanimità nello schifo
ricupera
un'invenzione divina:
l'anguilla languida

Affitta bordi ai satelliti
ricupera visceri:
nettare o fuga?...

Aire

¿Senitos al aire
(o en el aire)?

¡Qué joven era
en mi cerebro!

Aria

Piccoli seni all'aria
(o nell'aria)?

Che giovane era
nel mio cervello!

Altas cumbres

Al macanudo tótem de la monogamia saludo
despego desde célibe sin par hasta amante esposo
de lo cual laboriosamente me impregno cada día

Pecador en el llano y en mi juventud
desde las altas cumbres de la madurez
yo me solazo
con picarona repugnancia.

Alte vette

Lo stupendo totem della monogamia saluto
trapasso da celibe senza pari a amante sposo
di cui laboriosamente m'impregno ogni giorno

Peccatore nella pianura e nella mia giovinezza
dalle alte vette della maturità
io mi sollazzo
con monellaccia ripugnanza.



Su traje

Tatuado
su traje
con duelo
temprano por las mañanas

lo abraza.

Il suo abito

Tatuato
il suo abito
con lutto
di buon'ora la mattina

l'abbraccia.

Dentro

Fuera (de útero)
soldados indagan la espesura

Nativos
fin y medios

Cabeza de traidor
recrea la arpillera.

Dentro

Fuori (dall'utero)
soldati indagano il folto

Nativi
fini e mezzi

Capo di traditore
ricrea l'involucro.

Rescata

Rescata

del filo
del pelaje
del fantasma

las huellas
de su padre.

Riscatta

Riscatta

dal filo
dal pelo
dal fantasma

le tracce
di suo padre.



Me autorizo

Me autorizo por lo que soy:
el dolor:
odio

Y cuando carne soy que propaga

Me autorizo por lo que siento:
el odio:
duele.

Mi autorizzo

Mi autorizzo per quello che sono:
il dolore:
odio

Poiché sono carne che propaga

Mi autorizzo per quello che sento:
l'odio:
duole.

Cábalas

Llueven cábalas
sobre una vida amenazada

Elegir
la mojadura.

Cabale

Piovono cabale
su una vita minacciata

Scegliere
di bagnarsi.

Fuegos exclusivos

Fuegos exclusivos
los de mis ojos
atravesados por la oscuridad

Mi
oscuridad
exclusiva.

Fuochi esclusivi

Fuochi esclusivi
quelli dei miei occhi
attraversati dall'oscurità

La mia
oscurità
esclusiva.

Moriré

De ripio moriré
bien lo sé

Mortificado en el subjuntivo izquierdo
y por los triptongos de una rosa.

Morirò

Di avanzi morirò
ben lo so

Mortificato nel congiuntivo sinistro
e per i trittonghi di una rosa.



RECITADOR ARGENTINO 8

Última edición en papel : Mayo 1997

Esta edición-e : Enero 2005



Rolando Revagliatti

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466
C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

<mailto:revadans@yahoo.com.ar>

Benito La Mantia

(Palermo, Italia, 1940)

Carlos Vitale

(Buenos Aires, 1953)



Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :
L.J.Silver <<mailto:drumour@fibertel.com.ar>>